

No. 36498

**Denmark
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Belgrade, 19 March 1981

Entry into force: *10 January 1982 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 29 February 2000*

**Danemark
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Convention entre le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Belgrade, 19 mars 1981

Entrée en vigueur : *10 janvier 1982 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 29 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and on capital

Hereby agree as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions levied in Yugoslavia, with exception of the contributions for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries or on part of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1) The tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruzenog rada);

2) The tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz licnog dohotka iz radnog odnosa);

3) The tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz licnog dohotka od poljoptivredne delatnosti);

4) The tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz licnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5) The tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz licnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehnickih unapredjenja);

6) The tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7) The tax on capital (porez na imovinu);

8) The tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda gradjana);

9) The tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domacu organizaciju udruzenog rada za svrhe zajednickog poslovanja);

10) The tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova);

11) The tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe),

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax").

b) In the Kingdom of Denmark:

1) The income tax to the State (indkomstskatten til staten);

2) The municipal income tax (den kommunale indkomstskat);

3) The income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);

4) The old age pension contributions (folkepensions-bidragene);

5) The seamen's tax (somandsskatten);

6) The special income tax (den saerlige indkomstskat);

7) The church tax (kirkeskatten);

8) The tax on dividends (udbytteskatten);

9) The contribution to the sickness "per diem" fund (bidrag til dagpengefonden) and

10) The capital tax to the State (formueskatten til staten);

(hereinafter referred to as "Danish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Denmark, as the context requires; the term "the Kingdom of Denmark" does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

b) The term "national" means:

i) With respect to Yugoslavia, a Yugoslav citizen and any other individual deriving his status as such under the laws in force in Yugoslavia;

ii) With respect to Denmark, any individual possessing the nationality of Denmark and any legal person, partnership and association deriving its status as such under the laws in force in Denmark;

c) The term "person" means:

i) With respect to Yugoslavia, an individual and any legal person;

ii) With respect to Denmark, an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means:

i) With respect to Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax;

ii) With respect to Denmark, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established in Denmark carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Denmark, an enterprise carried on by a resident of Denmark;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft carried on by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the transport by a ship or aircraft is carried on solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

i) With respect to Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative;

ii) With respect to Denmark, the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention

Article 4. Fiscal domicile

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Con-

tracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment in the first- mentioned State if he has,

and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture and forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purpose of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this Article shall apply to the profits derived in Yugoslavia by a resident of Denmark on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs 1 and 3 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. Associated enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; if they are so taxed the tax charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, if the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent

establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned. If he has such a fixed base or is present as aforesaid, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to his presence.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, paragraph 3, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first- mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient, who had performed work in that other State, is a resident of that State and who:

i) Is a national of that State, or

ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply to wages and salaries paid to an individual as representative of the Joint Economic Representation of Yugoslavia and the Tourist Federation of Yugoslavia.

5. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxed in accordance with provisions of paragraph 1 and 2 of this Article.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16. Fees derived from work on a joint business board or a board of directors (Directors' fees)

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Denmark may be taxed in Denmark.

2. Fees and similar payments derived by a resident of Denmark in his capacity as a member of a joint business board of an enterprise which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company or an enterprise as an employee, adviser, consultant and the like. In such a case the provisions of Articles 14 or 15, as the case may be, shall apply.

Article 17. Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sport exchange programme sanctioned by both Contracting States.

Article 18. Pensions and payments under Public Social Security Schemes

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such remuneration is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State, may be taxed in that State.

3. a) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that state.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national and a resident of that State.

4. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 19. Students

1. A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments are made to him from sources outside that first mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Denmark holds an employment in Denmark for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Denmark only for such part of the income from the employment as exceeds D. Kr. 1.500.- a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of D. Kr. 4.500.-. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Denmark, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the minimum personal income for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, trainee or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State, provided the remuneration does not exceed D. Kr. 18.000.- or its equivalent in Yugoslav currency for any calendar year. The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken, but shall in no event exceed a period of three consecutive years. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 20. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 21. Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Denmark shall allow:

a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;

b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention in respect of profits derived by a Danish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law, then, for the purpose of paragraph 1 a) and paragraph 2, deduction from Danish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall,

subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in Denmark, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Denmark. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Denmark.

Article 23. Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. In respect of Yugoslavia, this paragraph shall also apply to legal persons.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting States of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into force

1. The Contracting States shall notify to each other that all conditions for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:

a) In Denmark:

i) In respect of income derived in the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years;

ii) In respect of capital assessed for the calendar year following the year in which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article is given and subsequent years.

b) In Yugoslavia:

In respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the last notification has been exchanged.

Article 28. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year after the date of entry into force of this Convention, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event this Convention shall cease to have effect:

a) In Denmark:

i) In respect of income arising in the calendar year following the year in which the notice of termination is given, and subsequent years;

ii) In respect of capital assessed for the calendar year following the year in which notice of termination is given, and subsequent years.

b) In Yugoslavia:

In respect of income derived and capital owned in any calendar year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice of termination has been given.

2. The Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark constituted by the exchange of notes concerning reciprocal exemption

from income tax on profits accruing from the operation of ships and aircraft, dated 26th of March and 11th of April 1968, shall cease to have effect, when this Convention has become effective.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Denmark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

PETAR KOSTIC

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned being duly authorized thereto, have agreed upon the following provision which constitute an integral part of the Convention:

Ad Article 11

Tax rules in this Article are taking into consideration that neither of the Contracting States at the moment of signing this Convention has under its domestic laws the possibility of imposing withholding tax on interest paid to non-residents. It is understood that in the case that one of the Contracting States introduces such a possibility negotiations will be held with a view to revising Article 11 and 22.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Beograd this 19th day of March 1981 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Denmark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

PETAR KOSTIC

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume du Danemark et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. La Convention s'applique également aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception des contributions au titre de la sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements ou sur une partie des salaires et traitements ainsi que les impôts sur les plus-values. Aux fins de la présente Convention, le terme "impôts" s'applique aussi aux contributions visées au paragraphe 1 du présent Article

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

1) L'impôt et les contributions sur les revenus des organisations de travailleurs associés (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruzenog rada) ;

2) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant de l'exercice de professions dépendantes (porez i doprinosi iz licnog dohotka iz radnog odnosa) ;

3) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités agricoles (porez i doprinosi iz licnog dohotka od poljoprivredne delatnosti) ;

4) L'impôt et les contributions sur les revenus des personnes provenant d'activités économiques et non économiques indépendantes (porez i doprinosi iz licnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti) ;

5) L'impôt sur les revenus des personnes provenant de droits d'auteur, de brevets et de perfectionnement techniques (porez iz licnog dohotka ad autorskih prava, patenata i tehnickih unapredjenja) ;

6) L'impôt sur le revenu du capital et des droits afférents au capital (porez na prihod od imovine i imovinskih prava) ;

7) L'impôt sur le capital (porez na imovinu) ;

8) L'impôt sur le revenu global des citoyens (porez iz ukupnog prihoda gradjana) ;

9) L'impôt sur les bénéficiaires des personnes étrangères provenant d'investissements dans une organisation nationale de travailleurs associés aux fins d'opérations de coentreprise (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domacu organizaciju udruzenog rada za svrhe zajednickog poslovanja) ;

10) L'impôt sur les revenus des personnes étrangères provenant de projets d'investissement (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova) ;

11) L'impôt sur les revenus des personnes étrangères provenant du transport de passagers et de marchandises (porez na prihod stranih lica ostvaren od pervoza putnika i robe), (ci-après dénommés "l'impôt yougoslave").

b) Dans le cas du Royaume du Danemark :

1) L'impôt d'Etat sur le revenu (indkomstskatten til staten) ;

2) L'impôt communal sur le revenu (den kommunale indkomstskat) ;

3) L'impôt de comté sur le revenu (den amtskommunale indkomstskat) ;

4) Les cotisations au titre de la pension de vieillesse (folkepensions-bidragene) ;

5) L'impôt des gens de mer (somandsskatten) ;

6) L'impôt spécial sur le revenu (den saerlige indkomstskat) ;

7) L'impôt des églises (kirkeskatten) ;

8) L'impôt sur les dividendes (udbytteskatten) ;

9) Les cotisations au fonds de prestations journalières d'assurance maladie (bidrag til dagpengefonden) ; et

10) L'impôt d'Etat sur la fortune (formueskatten til staten) ;

(ci-après dénommés "l'impôt danois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention :

a) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou le Royaume du Dane-

mark ; l'expression "le Royaume du Danemark" ne comprend pas les îles Faroé et le Groenland ;

b) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, un citoyen yougoslave et toute autre personne dont le statut découle de la législation yougoslave en vigueur ;

ii) Dans le cas du Danemark, toute personne physique possédant la nationalité danoise et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut en tant que tel découle de la législation danoise en vigueur ;

c) Le terme " personne" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, une personne physique ou toute personne morale ;

ii) Dans le cas du Danemark, une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

d) Le terme " société" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés et toute autre personne assujettie à l'impôt ;

ii) Dans le cas du Danemark, toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilée à une personne morale ;

e) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant" et " entreprise de l'autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, dans le cas de la Yougoslavie, une organisation de travailleurs associés et une organisation communautaire autogérée de travailleurs exerçant des activités indépendantes à titre individuel et une entreprise établie au Danemark et exploitée par un résident de la Yougoslavie et dans le cas du Danemark, une entreprise exploitée par un résident du Danemark ;

f) L'expression " trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

g) L'expression " autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux finances ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas du Danemark, le Ministre de l'administration fiscale et douanière ou son représentant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Domaine fiscal

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt

en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à douze mois.

3. On considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 -- agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus tirés de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés lesdits biens.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'in-

termédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Les bénéfices à attribuer à un établissement stable sont déterminés sur la base des livres de commerce tenus par l'établissement stable. Si ces livres ne constituent pas une base suffisante aux fins de déterminer les bénéfices de l'établissement stable, alors ces bénéfices peuvent être déterminés sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat soit conforme aux principes figurant dans le présent Article. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, s'il y a lieu, de convenir de la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent aux bénéfices tirés en Yougoslavie par un résident du Danemark de sa participation à une exploitation en commun avec des entreprises yougoslaves.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. En ce qui concerne les bénéfices tirés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent uniquement à la partie des bénéfices qui correspond à la participation au consortium détenu par Det Danske Luftfartsselskab, le partenaire danois de Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel est effectivement rattachée la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et les créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus des fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet Etat ; mais si les redevances sont imposées, l'impôt ainsi établi dans l'Etat contractant où elles ont leur source ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une

oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien ou le droit générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent Article, lorsqu'une personne qui paie les redevances, qu'elle soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont alors considérées comme ayant leur source dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés les biens.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou qu'il ne séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée. S'il dispose d'une telle base fixe ou séjourne pendant la période susmentionnée, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou à son séjour.

2. L'expression " profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 (paragraphe 3), 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre Etat ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre Etat.

3. a) Les rémunérations et salaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

h) Les traitements et salaires payés à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre Etat si le bénéficiaire, qui a effectué les travaux dans cet autre Etat, est un résident de cet Etat qui :

i) Est aussi ressortissant de cet Etat ; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet autre Etat aux seules fins d'effectuer le travail.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent aux traitements et salaires payés à une personne physique en tant que représentant de la Représentation économique mixte de Yougoslavie et de la Fédération du tourisme de Yougoslavie.

5. Les rémunérations et salaires que des personnes physiques tirent du travail effectué en rapport avec une activité exécutée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont imposés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les traitements et salaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. La rémunération qu'un résident du Danemark tire d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS) n'est imposable qu'au Danemark.

Article 16. Honoraires de membres d'un conseil de branche mixte ou d'un conseil d'administration (jetons de présence)

1. Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Yougoslavie perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident du Danemark sont imposables au Danemark.

2. Les honoraires et autres rétributions similaires qu'un résident du Danemark perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne s'appliquent pas à la rémunération payée lorsque le bénéficiaire effectue des fonctions régulières dans une société ou une entreprise en qualité de salarié, de conseiller, de consultant et à d'autres titres analogues. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 14 ou les dispositions de l'Article 15, selon le cas, sont applicables.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus que tirent des artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, des musiciens et des sportifs de leurs activités personnelles sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités visées au paragraphe 1 du présent Article qu'un artiste du spectacle, un musicien ou un sportif exerce sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste, du musicien ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, les revenus d'activités qu'un artiste, un musicien ou un sportif exerce personnellement et en tant que tel et étant un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants.

Article 18. Pensions et paiements au titre de programmes publics de sécurité sociale

1. Les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire desdites rémunérations est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les paiements effectués en vertu du programme public de sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur le budget ou sur des fonds spéciaux, à toute personne physique n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet Etat.

4. Toute pension payée à une personne physique au titre d'activités exercées dans le cadre d'un travail effectué par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

Article 19. Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou autre établissement d'enseignement en Yougoslavie qui, au cours d'un séjour temporaire au Danemark, exerce un emploi au Danemark pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile, aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable au Danemark qu'au titre de la portion de la rémunération de l'emploi supérieure à 1 500 couronnes danoises par mois calendaire. L'exemption accordée en vertu du présent paragraphe ne doit cependant pas excéder un montant global de 4 500 couronnes danoises. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles au titre de l'année civile considérée.

3. Un étudiant dans une université ou autre établissement d'enseignement au Danemark, qui au cours d'un séjour temporaire en Yougoslavie exerce un emploi en Yougoslavie pour une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile aux fins d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études, n'est imposable en Yougoslavie qu'au titre de la portion du revenu tiré de l'emploi supérieure au revenu personnel minimum pour un mois calendaire. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles au titre de l'année civile considérée.

4. Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans cet autre Etat au titre des rémunérations qu'il reçoit pour des prestations de services rendus dans cet Etat, à condition que les rémunérations n'excèdent pas 18 000 couronnes danoises ou un montant équivalent en monnaie yougoslave pour toute année civile. Les avantages prévus par le présent paragraphe ne s'appliquent que pour une période raisonnablement ou généralement nécessaire pour terminer les études ou la formation poursuivies, mais ne dépassera pas, en tout état de cause, une période de trois années consécutives. Tout montant exonéré d'impôt en vertu du présent paragraphe comprend les indemnités personnelles pour l'année civile considérée.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent, par consentement mutuel, les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article. Les autorités compétentes peuvent aussi convenir des modifications des montants stipulés dans lesdits paragraphes que peuvent raisonnablement nécessiter les variations de la valeur des monnaies, les amendements de la législation d'un Etat contractant ou des circonstances similaires.

Article 20. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, lorsqu'un résident du Danemark tire des revenus ou a une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Yougoslavie, le Danemark admet :

a) En déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Yougoslavie ;

b) En déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Yougoslavie.

2. Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Yougoslavie.

3. Lorsque l'exemption ou la réduction de l'impôt yougoslave, payable conformément aux dispositions de l'Article 7 de la présente Convention au titre de bénéficiaires tirés par une entreprise danoise d'un établissement stable ou d'une co-entreprise situés en Yougoslavie, a été accordée aux termes de la législation yougoslave, alors, aux fins du paragraphe 1 (a) et du paragraphe 2 du présent Article, la déduction de l'impôt danois au titre de l'impôt yougoslave sera autorisée comme si une telle exemption ou réduction n'avait été accordée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront les dix premières années au cours desquelles la présente Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront aux fins de déterminer dans quelle mesure cette période peut être prorogée.

4. Lorsqu'un résident du Danemark reçoit un revenu ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable qu'en Yougoslavie, le Danemark inclura ce revenu ou ce capital dans l'assiette de l'impôt, mais accordera en déduction de son impôt sur le revenu ou de son impôt sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, dont la proportion au montant global de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, selon le cas, est la même que la proportion du revenu tiré de la Yougoslavie ou de la fortune détenue en Yougoslavie au montant global de l'impôt ou de la fortune.

5. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark, la Yougoslavie exonère de l'impôt, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, ces revenus ou cette fortune mais peut, lors du calcul du montant de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les éléments du revenu ou de la fortune ainsi exonérés ne l'avaient pas été.

6. Lorsqu'un résident de la Yougoslavie tire des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12 de la présente Convention, sont imposables au Danemark, la Yougoslavie admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé au Danemark. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, tel qu'il a été calculé avant la déduction, imputable à ces éléments de revenu provenant du Danemark.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Dans le cas de la Yougoslavie, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux personnes morales.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 4 de l'Article 11 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent Article, le terme " imposition " s'entend des impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 23, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. Les renseignements échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants s'informent mutuellement du respect de toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et ses dispositions seront applicables :

a) Dans le cas du Danemark :

i) Aux revenus perçus au cours de l'année civile suivant l'année pendant laquelle a été communiquée la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et des années ultérieures ;

ii) À la fortune imposable pour l'année civile suivant l'année pendant laquelle a été communiquée la seconde des notifications visées au paragraphe 1 du présent Article et les années ultérieures.

b) Dans le cas de la Yougoslavie :

En ce qui concerne les impôts sur les revenus perçus et sur la fortune détenue au cours de toute année civile à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la seconde des notifications.

Article 28. Dénonciation

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Danemark :

i) Aux revenus acquis pendant l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années ultérieures ;

ii) À la fortune imposable au titre de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée et les années ultérieures.

b) En Yougoslavie :

Aux revenus acquis et à la fortune détenue au cours de toute année civile commençant au plus tard le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. L'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark constitué par l'échange de notes relatives à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de bénéfices procurés par l'exploitation de navires et d'aéronefs, datées du 26 mars et du 11 avril 1968, cessera d'être applicable lorsque la présente Convention entrera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention. Fait à Belgrade, le 19 mars 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume du Danemark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

PETAR KOSTIC

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclue entre le Royaume du Danemark et la République fédérative de Yougoslavie, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'Article 11

La réglementation fiscale visée dans le présent Article tient compte du fait que lors de la signature de la présente Convention aucun des Etats contractants ne prévoit dans sa législation interne la possibilité de percevoir un impôt sur l'intérêt versé à des non-résidents. Il est entendu que si l'un des Etats contractants introduit une telle possibilité, des négociations auront lieu en vue de réviser les dispositions des Articles 11 et 22.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à Belgrade, le 19 mars 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume du Danemark:

HANS JULIUS CHRISTENSEN

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

PETAR KOSTIC

